



Edebiyat Fakültesi
Çeviribilim Bölümü

Almanca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı

ORIENT-INSTITUT IISTANBUL



**„Die Leiden des Übersetzers“
Übersetzerinnen und Übersetzer und ihre Werke**

**“Çevirmenin Çilesi”
Çevirmenler ve Eserleri**



EINLADUNG / DAVETİYE

- Podiumsdiskussion / Panel -

Moderation / Moderatörler: **Sâkine Eruz, Turgay Kurultay**

TeilnehmerInnen / *Katılımcılar:*

Vedat Çorlu

Ingrid İren

Kasım Eğit

Senail Özkan

Yadigar Eğit

Çağlar Tanyeri

Veranstaltet von / *Düzenleyen:*

Dr. Richard Wittmann, Orient-Institut Istanbul

Dr. Sâkine Eruz, Çeviribilim Bölümü

21.05.2010

14:00 - 17:00



Edebiyat Fakültesi
Çeviribilim Bölümü

Almanca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı

ORIENT-INSTITUT ISTANBUL

„Die Leiden des Übersetzers“

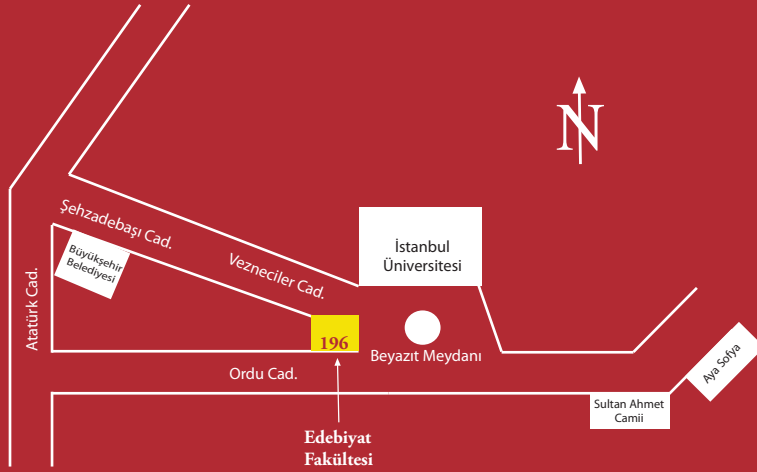
Die Entstehung einer „Weltliteratur“ sowie generell der Konsum von Literatur aus anderen Kulturräumen wird in der Regel erst möglich durch die Übertragung in die eigene Sprache. Überdies findet ein großer Teil der über die eigenen Kulturgrenzen hinaus bekannten literarischen Werke seine Beachtung erst dadurch, dass er in eine andere Sprache übersetzt wird und sich so einem größeren, internationalen Publikum öffnet.

Über die Leiden und Freuden des Übersetzens von Literatur in eine andere Sprache sprechen und berichten sechs ÜbersetzerInnen renommierter deutschsprachiger sowie türkischer Werke. Nach Lesebeispielen aus Arbeiten der DiskussionsteilnehmerInnen soll an diesem Nachmittag, geleitet von zwei Moderatoren, beide selbst Übersetzer und in der Lehre für Übersetzung tätig, über die Schwierigkeiten, den Reiz und die Bedeutung dieses Arbeitsfeldes diskutiert werden.

“Çevirmenin Çilesi”

Çeviri aracılığıyla "dünya edebiyatına" ulaşmak ve farklı kültürlerde oluşan farklı dillerdeki eserleri anadilde okumak olanaklı kılınıyor. Kaldı ki, kaynak kültürde üretilen edebiyat yapıtlarının öteki kültürlerle tanıtılması ve böylece uluslararası alanda çok daha geniş kitlelere ulaşması ve bu yapıtların öteki kültürlerle etkileşime geçmesi yine çeviriyle gerçekleşiyor.

Kendi alanlarında tanınmış Almanca ve Türkçeden çeviri yapan altı edebiyat çevirmeni, edebiyat yapıtlarının çevirisi sürecinde yaşadıklarını anlatacaklar ve tutku ile bağlı oldukları bu işin çilesini bu panelde izleyicilerle paylaşacaklar. Panel, aynı zamanda çevirmen de olan akademisyen moderatörler tarafından yönetilecek. Çevirmenle kendi eserlerinden örnekler vererek deneyimlerini aktaracaklar, izleyicilerle yaptıkları işin keyifli ve zor yönlerini tartışacaklar.



Türkisch mit deutscher Übersetzung / *Türkçeden Almancaya çeviri*
Veranstaltungsort / *Mekan:*

İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Kurul Odası Kat: 3

Ordu Cad. No: 196, 34459 Laleli - İstanbul

Tel: 0212 - 513 16 06

Veranstaltungszeit / *Tarih:*

Freitag, 21. Mai / *21 Mayıs Cuma*

14:00 - 17:00